



TRANSPOLIS

Biuro Tłumaczeń

SZCZEGÓŁOWE WARUNKI WSPÓŁPRACY

§ 1 Zakres podmiotowy

1. Niniejszy dokument określa ogólne warunki współpracy pomiędzy Biurem Tłumaczeń TRANSPOLIS z siedzibą przy ul. Świętopełka 32B/8 87- 100 Toruń, zwanym dalej Zleceniobiorcą a podmiotami gospodarczymi, osobami fizycznymi, jednostkami samorządu terytorialnego, jednostkami spółdzielczymi, bankami i innymi instytucjami, zwanymi dalej Zleceniodawcą.

§ 2 Zakres przedmiotowy działalności

1. Przedmiotem działalności są usługi tłumaczeniowe, wykonywane zgodnie z aktualnym cennikiem oraz stosowną umową zlecenia / zamówieniem, z zachowaniem warunków dobrej współpracy, norm obowiązujących na rynku w branży tłumaczeniowej oraz zgodnie z pozostałymi ustaleniami zawartymi w wyżej omawianej umowie zlecenia / zamówieniu.

§ 3 Sposób wykonania usługi

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać przyjęte zamówienie w ramach prowadzonej działalności gospodarczej bez nadzoru przy zachowaniu najwyższej staranności, zgodnie z ustaleniami zawartymi w umowie zlecenia / zamówieniu. Ponadto Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania pełnej poufności dotyczącej otrzymanych od Zleceniodawcy materiałów, informacji oraz wszelkich dokumentów dotyczących Zleceniodawcy, zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych.

1.1. w przypadkach uzgodnionych między Zleceniobiorcą a Zleceniodawcą dowód na złożenie zamówienia stanowić będzie stosowna korespondencja mailowa pomiędzy stronami potwierdzająca złożenie powyższego zamówienia

1.2. przy wykonywaniu czynności związanych ze zrealizowaniem zamówienia, Zleceniobiorca zastrzega sobie możliwość skorzystania z pracy osoby trzeciej, za wykonanie której pełną odpowiedzialność wobec Zleceniodawcy ponosi Zleceniobiorca.

2. Zlecenie uważa się za wykonane przez Zleceniobiorcę jeśli wywiąże się on z przyjętych zobowiązań i dostarczy zrealizowane tłumaczenie Zleceniodawcy w sposób uzgodniony w zamówieniu / umowie.

3. Zleceniodawca zobowiązuje się odebrać wykonane zlecenie w terminie i w sposób podany w umowie zlecenia / zamówieniu oraz terminowo zapłacić uzgodnioną w tej umowie / zamówieniu cenę.

4. Potwierdzeniem odbioru wykonanego zlecenia jest:

4.1. złożenie podpisu na fakturze lub potwierdzenie pisemne faksowe lub e-mailowe odbioru tłumaczenia przez Zleceniodawcę.

5. Jeżeli Zleceniodawca - wymieniony w pkt. 4.1. niniejszego paragrafu - nie potwierdzi otrzymania zlecenia w sposób wymieniony w pkt. 4.1. niniejszego paragrafu, w terminie 1 dnia od otrzymania zamówienia, zamówienie uważa się za dostarczone w terminie umownym, a dokumentami stwierdzającymi dostarczenie zlecenia jest wydruk dokonanej transmisji faksowej lub e-mailowej Zleceniobiorcy.

§ 4 Cena usługi

1. Cenę zamówienia ustala Zleceniobiorca w oparciu o cennik, na podstawie szacunkowej kalkulacji kosztów, z którą zapoznawany jest następnie Zleceniodawca i którą akceptuje przy podpisywaniu zamówienia. W zamówieniu określa się też konieczność dokonywania przedpłaty w przypadku zamówienia o dużej wartości.

2. Podstawą do zapłaty za wykonane zlecenie jest faktura lub rachunek wystawiony przez Zleceniobiorcę i wysłany Zleceniodawcy drogą elektroniczną. Zapłatę należy dokonać w ciągu 10 dni od otrzymania faktury przez Zleceniodawcę. Zwyczajowym sposobem dokonania zapłaty jest przelew bankowy na numer konta podany na stronie internetowej BT TRANSPOLIS.

3. Cena usługi wymienionej w cenniku, obejmuje wykonanie surowego tłumaczenia wiernie oddającego sens tekstu źródłowego, zgodnie z obowiązującymi normami gramatycznymi i ortograficznymi właściwymi dla języka tłumaczenia. Jednakże, wyklucza ona wszelkie opracowania związane z redakcją, dostosowaniem szczegółowej terminologii specjalistycznej, czy upodobaniami stylistycznymi Zleceniobiorcy. Zleceniodawca ma obowiązek poinformowania Zleceniobiorcy o celu przeznaczenia zlecanych tłumaczeń. Zleceniodawca może zlecić wykonanie dodatkowej korekty językowej przez native speaker'a po przetworzeniu tekstu, za dodatkowym wynagrodzeniem według aktualnego cennika.

3.1. O zamiarze publikacji tłumaczonych tekstów Zleceniodawca jest zobowiązany poinformować Zleceniobiorcę pod rygorem utraty prawa do składania reklamacji wykonanego zlecenia.

3. Dodatkowa korekta obejmuje wyłącznie poprawność językową, w zakresie gramatyki, ortografii i interpunkcji. Za wszelkie wprowadzone przez Zleceniodawcę zmiany merytoryczne i leksykalne, BT TRANSPOLIS nie ponosi odpowiedzialności.

§ 5 Wady wykonanej usługi i ograniczenia odpowiedzialności

1. Wykonane zlecenie jest wadliwe, jeśli:

- nie zostało wykonane zgodnie z obowiązującymi normami gramatycznymi, ortograficznymi i semantycznymi danego rejestru językowego.

- nie zostało przekazane w uzgodnionym terminie.

2. W przypadku wykazania, że wykonane zlecenie obciążone jest którąś z wymienionych w punkcie 1 wad, Zleceniobiorca zobowiązany jest do niezwłocznego ich usunięcia, w terminie ustalonym w porozumieniu ze Zleceniodawcą.

3. Jeżeli wad tych nie można z jakichkolwiek przyczyn, leżących po obu stronach, usunąć, Zleceniodawcy przysługuje upust w wysokości do 25% wartości zlecenia. Wszelkie ewentualne roszczenia finansowe, wobec Zleceniobiorcy, wynikające z powstałych wad, ograniczone są wyłącznie do wartości wykonanego tłumaczenia.

4. Zlecenia realizowane w trybie przyspieszonym i ekspresowym nie podlegają reklamacji.

5. Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za nieścisłości znaczeniowe i błędy merytoryczne tekstów źródłowych przekazanych do tłumaczenia. Zleceniobiorca nie jest uprawniony do dokonywania zmian w tekście oryginalnym, i nie odpowiada za umieszczone w nim treści nieprawdziwe, bądź obraźliwe.

6. W przypadku tłumaczeń wymagających specjalistycznej terminologii, Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za jej niezastosowanie w tłumaczeniu, chyba, że został przekazany przez Zleceniodawcę właściwy glosariusz ze słownictwem branżowym, wyłącznie w formie pisemnej, oraz Zleceniodawca umożliwił przeprowadzanie konsultacji merytorycznych podczas prac tłumaczeniowych poprzez wskazanie osoby lub instytucji, uprawnionej do udzielania wskazówek w zakresie stosowania przez Zleceniobiorcę oczekiwanego słownictwa specjalistycznego.

7. Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w dostawie tłumaczeń, niezależnych od niego, spowodowanych siłą wyższą, lub wadliwą działalnością innych osób. Dotyczy to w szczególności przerw i zakłóceń w świadczeniu usług internetowych, telekomunikacyjnych, lub energetycznych.

§ 6 Terminy zgłaszania wad w wykonanym zleceniu

1. Zamawiający jest zobowiązany zgłosić Zleceniobiorcy na piśmie wady w wykonanym zleceniu niezwłocznie po ich ustaleniu, jednakże nie później niż w terminie 14 kolejnych dni kalendarzowych od dnia przyjęcia wykonanego zlecenia.

2. Po upływie terminu wymienionego w punkcie 1 uprawnienia Zleceniodawcy wynikające z prawa do reklamacji wad zlecenia wygasają.

§ 7 Reklamacje

1. W przypadku wystąpienia między Stronami sporu w kwestii terminowo zgłoszonych przez Zamawiającego roszczeń z tytułu wad w wykonanym zleceniu, Strony zobowiązują się spór rozwiązać na drodze polubownej, na podstawie opinii biegłego przedstawionej przez niezależnego arbitra, wybranego wspólnie przez obie Strony z listy tłumaczy sądowych przy Sądzie Okręgowym w Toruniu.

2. Wysokość ulgi, wynikającej z postanowień pkt. 1 niniejszego paragrafu, uzależniona jest od wyniku oceny dokonanej przez biegłego.

3. Do pokrycia kosztów sporządzenia opinii przez niezależnego arbitra zobowiązana jest ta Strona umowy, która w postępowaniu reklamacyjnym przegra spór.

§ 8 Odstąpienie od umowy

1. W przypadku odstąpienia od zawartej umowy zlecenia przez Zleceniobiorcę, Zleceniodawcy przysługuje odszkodowanie w wysokości 25% wartości zlecenia.

2. W przypadku odstąpienia od zawartej umowy zamówienia przez Zleceniodawcę, Zleceniobiorcy przysługuje następujące odszkodowanie:

2.1. w przypadku tłumaczeń ustnych odstąpienie:

- na 1 dzień przed wykonaniem zlecenia - 60%

- w dniu wykonania zlecenia - 100%

2.2. w przypadku tłumaczeń pisemnych:

- wartość wykonanego tłumaczenia wg stanu na moment otrzymania przez tłumacza informacji o anulowaniu zlecenia plus 25% pozostałej szacowanej wartości zamówienia.

§ 9 Postanowienia końcowe

1. Kwestie nie uregulowane w niniejszych Warunkach Współpracy podlegają właściwym postanowieniom Kodeksu Cywilnego.

2. Niniejsze Ogólne Warunki Współpracy są dla Stron wiążące z chwilą podpisania zamówienia.

3. Poszczególne postanowienia mogą być zmieniane lub też anulowane wyłącznie za pisemną zgodą obu Stron.

4. Niniejsze postanowienia wchodzi w życie z dniem 01.09.2013.